

La nueva traducción del Libro de Oración Común al español

Prólogo del Obispo Presidente

Es un privilegio presentarles este nuevo borrador de la traducción del Libro de Oración Común de 1979 al español, según lo ordenó la Convención General.

El arzobispo Thomas Cranmer, quien publicó el primer Libro de Oración en 1549, habló de la necesidad de que la liturgia de la Iglesia sea en un idioma entendido por la gente... toda la gente. Solo así nuestra oración sería verdaderamente una oración común o compartida. El Camino del Amor lo exige, porque no sería amor si se ignorara a algunos.

Les pido, hermanas y hermanos en Cristo, que compartan los siguientes documentos lo más ampliamente posible entre sus congregaciones y alienten el uso de las liturgias contenidas en ellos, para luego brindar la mayor retroalimentación posible antes del *15 de octubre de 2021*, cuando se comienza a desarrollar la versión final.

Mi más sincero agradecimiento a los miembros de la Comisión Permanente de Liturgia y Música y su Grupo de Trabajo para Traducciones Litúrgicas, por este su excelente trabajo que permitirá que la rama episcopal del Movimiento de Jesús se difunda aún más entre los hablantes nativos de español, tanto aquí como en el extranjero.

Su hermano en Cristo,
+Rvdmo. Michael B. Curry, Obispo Presidente

Presentación

El mandato de la Convención General

En 2018, la Convención General ordenó a la Comisión Permanente de Liturgia y Música que desarrollara nuevas traducciones del BCP 1979 al español, francés y criollo haitiano. Estamos muy contentos de poner a su disposición el primer borrador de esta traducción. Después de nuestra última Convención General, la SCLM (por sus siglas en inglés) creó su Grupo de Trabajo para Traducciones Litúrgicas como un subcomité para el desarrollo de las traducciones oficiales del BCP 1979 y todo otro material litúrgico.

El Grupo de Trabajo comenzó a reunirse en enero de 2019 para desarrollar un proceso y un presupuesto detallado, creando también un comité editorial. Para la traducción al español los editores fueron los Revs. Susan Saucedo Sica (México), Frederick Clarkson (Colombia) y Juan Oliver (Puerto Rico). También escribimos un artículo informativo para dar a conocer el proyecto y solicitamos postulaciones a traductores profesionales, quienes debían ser hablantes nativos. Solicitamos muestras de sus publicaciones literarias, así como traducciones, y pedimos una traducción de la Plegaria Eucarística D.

Obtuvimos excelentes respuestas. Estas fueron revisadas por el equipo y cuatro finalistas fueron elegidos para ser entrevistados cara a cara. Tras considerarlo en oración, le ofrecimos un contrato al Sr. Hugo Olaiz y le dimos una primera asignación: Oración de la mañana, Rito II. El Sr. Olaiz es un escritor talentoso, actualmente editor y traductor de Forward Movement y acreditado por la American Translators Association. Es licenciado en lenguas clásicas y traducción.

El equipo editorial desarrolló un cronograma para recibir entregas regulares del traductor y editar su trabajo, respetando la necesidad de una sola voz a través de toda la obra. El equipo ha trabajado hasta ahora un total de más de 350 horas por persona.

Estamos muy agradecidos de antemano a los obispos y sus comisiones diocesanas de liturgia y música por su trabajo para asegurar que sus congregaciones reciban inmediatamente este borrador, lo revisen, celebren sus liturgias y brinden sugerencias como se indica al final, para equipar mejor a los santos para la obra del ministerio.

Criterios para la nueva traducción

Este borrador de traducción se ha elaborado de acuerdo con los siguientes criterios:

Biblias. La Iglesia Episcopal no tiene una versión autorizada de la Biblia, en español, como la NRSV en inglés. Dado que el Book of Common Prayer está escrito sobre una base de textos bíblicos, sin embargo, fue importante desde un principio elegir una traducción al español del hebreo y el griego originales que servirá de trasfondo al LOC entero. Elegimos la traducción *Reina Valera*, por su exactitud, en la versión *Reina Valera Actualizada 2015*, pero también

consultamos la *Biblia del Peregrino* (edición latinoamericana) y la *Nueva Versión Internacional*.

El salterio Hemos resistido la tentación de traducir del Salterio en inglés del BCP al español, ya que encontramos bastantes casos en los que el inglés editorializa o reemplaza el significado hebreo, quizás como resultado de su larga historia de traducción.

En cambio, confiamos en las traducciones del hebreo original al español en las Biblias que hemos consultado, y en *El Salterio* de Robert Alter, muy esclarecedor y útil para llegar al significado original de una frase. Como resultado, en ocasiones la traducción del Salterio contenida en esta traducción no coincidirá exactamente con el texto del LOC en inglés. En esto, hemos seguido la práctica de los primeros traductores de BCP '79 al español, quienes se basaron en una Biblia en español para el Salterio en lugar del texto BCP en inglés.

Nos hemos tomado en serio la condición del antiguo Israel como un pueblo a menudo invadido y colonizado, con la esperanza de que nuestra traducción también se dirija a los pueblos latinos de hoy, tanto en los Estados Unidos como en América Latina. Se han traducido conceptos metafóricos empleando equivalencias dinámicas en español latinoamericano. También hemos utilizado elementos culturales latinoamericanos, incluidas áreas como la agricultura, la música y los instrumentos musicales, en lugar de fingir que vivimos en el árido Medio Oriente: por lo tanto, a veces "arpa" se traduce como "guitarra" y "maíz" reemplaza "trigo" por ejemplo, y "¡Ay Dios!" reemplaza "Oh Dios", para estar justamente en nuestro propio mundo étnico y lingüístico. En esto seguimos a los primeros traductores de la Biblia al inglés, que encarnaron el texto hebreo en la cultura inglesa del siglo XVI.

Sin embargo, siempre que el significado hebreo lo permite, hemos tratado de hacer coincidir con el texto en inglés lo mejor que pudimos sin traicionar el significado original. También hemos hecho coincidir el sistema de numeración de versos del BCP y la posición de los asteriscos.

Ritos I y II El español anticuado no tiene sentido en América Latina y no se considera necesariamente más poético. Más bien, a veces se experimenta como engorroso, pretencioso y colonizador. Sin embargo, hemos incluido traducciones de Ritos I *cuando contienen énfasis teológicos diferentes* a los de los Ritos II. A veces son liturgias enteras (por ejemplo, la Sagrada Eucaristía I.) En otras ocasiones, aparecen como variantes dentro del mismo rito (por ejemplo, algunas colectas en el rito del Entierro).

Nivel de lectura La nueva traducción del BCP debe funcionar en una variedad de países y grupos que se originan en las Américas. Por lo tanto, nos hemos esforzado en utilizar un español internacional latinoamericano, evitando regionalismos. También, hemos asumido un nivel de lectura de un graduado de la escuela secundaria o un estudiante universitario principiante. Como resultado, hemos omitido vocablos oscuros por poéticos o precisos que sean.

Sin embargo, históricamente, el BCP ha ayudado a la alfabetización de sus usuarios, mejorando su vocabulario a la vez que profundiza su formación espiritual, como esperaba Thomas Cranmer. Por tanto, nos hemos esforzado por hacerlo accesible al mayor número de lectores posible, honrando la naturaleza común de la oración.

Lenguaje inclusivo / expansivo. La Convención General del 2018 también ordenó al Grupo de Trabajo sobre la Revisión del BCP que comenzará a trabajar en versiones lingüísticas inclusivas y expansivas del BCP '79. Lo hacemos también en esta traducción, en la medida de lo posible en un idioma de género como el español, buscando un mejor equilibrio de género al referirnos a los seres humanos, y un repertorio ampliado de metáforas y atributos femeninos al referirnos a Dios.

A lo largo de los siglos, muchos idiomas, inclusive el inglés, han desarrollado eficiencias que priorizan el género masculino, dando la impresión de que lo masculino es la norma y lo femenino es excepción. Esto, por supuesto, apoya la exclusión e invisibilidad histórica de las mujeres y su ministerio, especialmente en la Iglesia.

Aunque no es posible que el español sea una lengua absolutamente neutral en todas las instancias, hemos intentado expresar el lenguaje del BCP de nuevas formas, con un mejor equilibrio de género, sin entrar en neologismos impronunciados como X y @, ni ignorar la gramática. A veces hemos usado letra bastardilla para indicar una opción de género, pero la mayoría de las veces hemos reformulado la frase en cuestión, resultando, por ejemplo, en “*quien preside*” en lugar de “*el / la presidente*,”- un elemento que con gratitud hemos tomado prestado del nuevo LOC brasileño. Descubrimos que es imposible ser siempre coherentes en estas elecciones y, por lo tanto, dependiendo del contexto y el ritmo de una frase, empleamos una solución u otra.

De vez en cuando hemos traducido un salmo completo asumiendo que quien habla es una mujer. El Salmo 119 alterna sección por sección entre un hombre y una mujer. También en el Salterio, decidimos evitar el uso de "Señor" para "Yahvé", -- la traducción inglesa habitual de *adonai* (*Señor*), el eufemismo hebreo para no pronunciar el nombre de Dios. Por esto traducimos Yahweh como "*Yahvé*". De vez en cuando hemos utilizado "*Soberano*".

Finalmente, por regla general, nos hemos mantenido cerca de la estructura gramatical de la lengua española. Por ejemplo, los adjetivos normalmente siguen a los sustantivos y solo los preceden cuando se desea un tono poético específico.

Formas ecuménicas. En la medida de lo posible, hemos empleado versiones de las respuestas del pueblo, especialmente en ritos que pueden incluir visitantes, como matrimonios y exequias. Lo mismo se da en partes del ordinario de la Eucaristía, (Gloria, Kyrie, Credo, Sanctus, Padrenuestro, Agnus Dei, etc.) También nos hemos mantenido cerca de las formas tradicionales en español para el Salmo 23, y el Magníficat,

Formato. Agradecemos a la *Iglesia Episcopal Anglicana de Brasil* su trabajo en su nuevo LOC. Aprendiendo de ellos, hemos empleado algunas convenciones de formato nuevas para facilitar el uso del LOC de parte de la congregación:

- Las respuestas del pueblo siempre están en **negrita**.
- Las rúbricas generales que presentan el rito, su celebración y (a veces) su significado, permanecen como comentarios preliminares, “sobre el rito”, junto con las rúbricas sobre los *ministros* del rito.
- Las rúbricas que afectan a las personas están en *cursiva roja*, alineadas a la derecha, *dentro* del rito.
- En la medida de lo posible y para mayor comodidad, los elementos variables de un rito aparecen en secuencia, para evitar moverse de un lado a otro.

Finalmente, ha sido un honor, una disciplina alegre y una experiencia de aprendizaje poder confiar en la excelente labor de nuestro traductor. También nos ha hecho conscientes de las habilidades y dedicación que muchos antes que nosotros han ejercido en sus traducciones de la Biblia y el Libro de Oración tratando de incluir las voces del Pueblo de Dios.

Cómo poner a prueba la traducción y compartir comentarios

1. Utilice al menos algunas partes de esta traducción durante los próximos cinco meses, celebrándolas intencionalmente y notando el lenguaje.
2. Tan pronto como sea posible después de cada celebración, tome notas sobre su experiencia. También es posible que desee realizar un foro parroquial para fomentar la conversación sobre la experiencia, asegurándose de que la voz de los laicos se oiga y sea notada.
3. Finalmente [llene el cuestionario de la encuesta adjunto](#) y envíelo electrónicamente.

Si responder electrónicamente es imposible para usted, imprima y envíe la encuesta por correo a:

Ms. Yuri Rodriguez
School of Theology
335 Tennessee Ave.
Sewanee, TN 37375

Estamos muy agradecidos por su participación en este importante proyecto y quedamos,

Siempre en Cristo,

El equipo editorial,

El Rev. Frederick Clarkson

La Rev. Susan Saucedo Sica

El Rev. Juan M. C. Oliver, Ph.D., Presidente